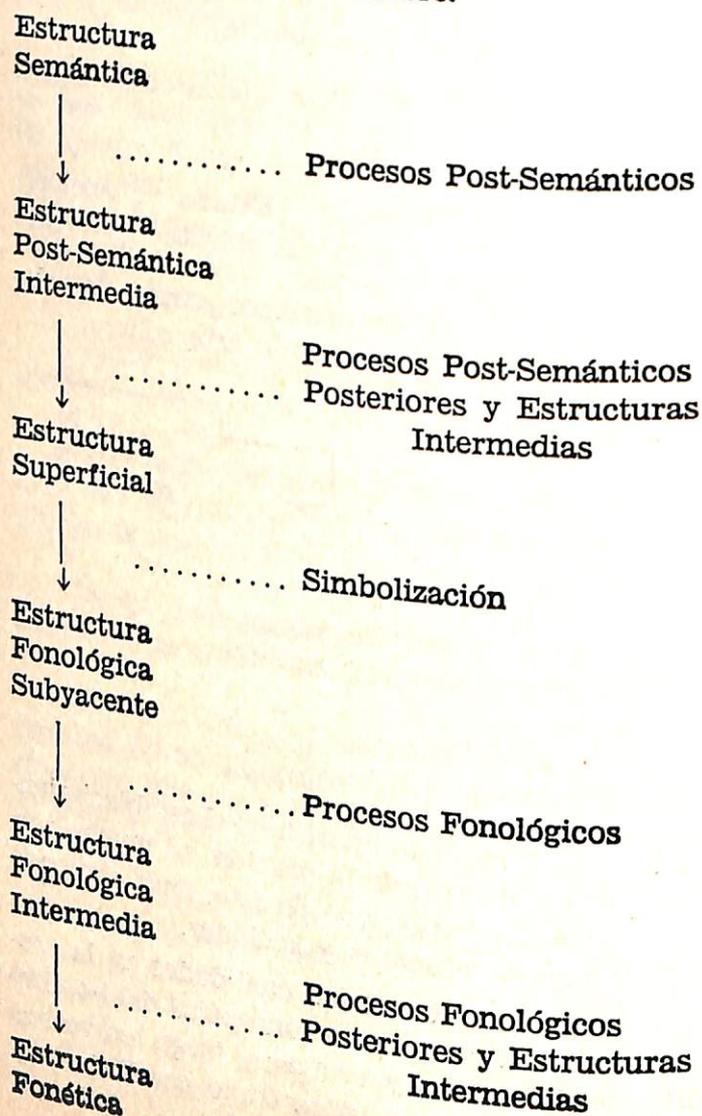


Si bien es cierto que muchos adjetivos que expresan cualidades son el resultado de procesos, no es muy seguro que ésta sea la única fuente de los adjetivos. Por ejemplo, en las oraciones:

- 1.—Pedro es gordo.
- 2.—Pedro está gordo.

Es claro que en la número 2 el adjetivo **gordo** es el resultado de un proceso, pero en la primera, **gordo** expresa una cualidad inherente del nombre.



Reseña:

Tzvetan Todorov, *Littérature et signification*, Paris, Larousse, 1967.
 Un volumen de 15 x 21 cm, 119 páginas.
 (Versión española de G. Suárez Gómez, *Literatura y Significación*, Barcelona, Editorial Planeta, S. A., 1971).

N. Gueunier, Tours.

El proyecto de Todorov es teórico: se trata de un estudio de "poética", es decir de ciencia y no de descripción. La hipótesis de la cual se desprende se expresa en la página 66: "se siente a lo largo de cada obra, la cual no es sino habla, que existe también una lengua de la cual ella es una de sus realizaciones". Todorov trata entonces de elaborar una gramática de la significación literaria.

El plan de la obra se inspira, efectivamente, en el de una gramática. La primera parte trata de la carta considerada como una "parte del discurso" perteneciente a la gramática de la lengua, de la cual la novela de Laclós "Las amistades peligrosas" constituye una realización en habla. En lo que se trata de los personajes del relato, la carta refiere los tres estratos de significación de la palabra: referencial, literal (la carta refiere a la letra), como también el estrato que comprende todos los aspectos del "proceso de enunciación". Para el lector la letra le refiere a la "lengua", es decir a la literatura.

La segunda parte analiza el relato como una frase, siguiendo las mismas articulaciones: "La organización del universo representado" refiere el aspecto referencial; las figuras del relato, el aspecto literal; las relaciones del narrador y del relato, el proceso de enunciación.

El capítulo concerniente a la organización del universo representado atiende el aspecto del contenido: Todorov aplica primero los modelos de Brémond y de Lévi-Strauss al estudio de las "acciones", y enseguida el modelo actuancial de Greimas al estudio de las relaciones entre los personajes. Estas relaciones se reducen a tres "predicados de base": **deseo** (oponiendo los actuantes; Sujeto contra objeto); **comunicación** (Remitente contra Destinatario), y **participación** (Auxiliar contra Oponente). Dos categorías de reglas tomadas de los modelos transformacionalistas dan cuenta del funcionamiento de los predicados: las "reglas de derivación" formalizan las relaciones entre un predicado de base y los predicados derivados; así, la regla "de oposición" que funciona al nivel del deseo da cuenta de este hecho; el amor de Merteuil por Valmont puede invertirse en odio. Las reglas "de acción" llevan al movimiento de estas relaciones y de ahí al movimiento mismo del relato; por ejemplo, sobre el eje del deseo, la primera regla de acción prescribe los cambios de relaciones entre Valmont y Tourvel, Danceny y Cécile, etc.:

"R. 1. Sean A y B, dos agentes, y que A ama a B. Entonces A actúa de modo que la transformación pasiva de este predicado (es decir la proposición "A es amado por B") se realice también".

La obra de Todorov plantea, como se ve, jalones para el estudio científico de la literatura. Pero suscita reservas:

1. Subsiste una contradicción (a pesar del prefacio) entre el proyecto teórico del autor y su método, que consiste en dar una "muestra de descripción". Describir y considerar la descripción siguen siendo dos cosas diferentes, como lo atestigua el hecho de que el estudio de las figuras sea repartido entre un apéndice teórico separado de la descripción y la descripción misma.
2. El traslado a la literatura de modelos operacionales experimentados en otros dominios requiere precauciones: así, el término de connotación, tomado de Hjelmslev, que en sentido estricto encuentra su aplicación en la teoría literaria, pierde en este análisis su rigor y al fin sólo designa el hecho de evocar o implicar. De otra parte el mis-

mo autor señala, en lo que concierne la aplicación de los modelos de Brémond y de Levi-Strauss al relato literario, que subsiste un "margen peligroso de arbitrariedad en contradicción con el rigor del proyecto inicial" (pp. 56-57, y 66-67).

3. La ausencia de una bibliografía, hecho aceptable si se considera la obra como la descripción de un relato literario, lo es en menor grado en el marco de un estudio definido en la perspectiva de "una ciencia de la literatura".

Todorov ha intentado una experiencia: renovar las técnicas del análisis del relato literario. Es en este sentido que su obra es meritoria y novedosa. En el plano teórico, a pesar de que abre perspectivas interesantes, resulta poco convincente.

Tomado de: *Langue Française*, N° 3. Larousse, Paris, 1969.

Traducción de NORMAN ALHAJJ.

Impreso en Editorial VISION Litografía
BOGOTÁ